
ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Журнал основан в 2004 году
Выходит 4 раза в год

Том 18, № 2

ЛЕТО
2021

Выпуск 45

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)

акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Изд-во «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)

д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)

д.ф.н., д.и.н. **А.А. Бурыкин** (ИЛИ РАН)

д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)

О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)

член-корр. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (ИДВ РАН; ИВР РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский пед. ун-т)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)

акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)

проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фуданьский ун-т)

член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)

д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)

член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- А.А. Туранская.* Об одном тибетском ксилографе в коллекции тибетских текстов из Хара-Хото ИВР РАН **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- А.Л. Хосроев.* «Докетическая» христология в раннем христианстве. Часть 2.2 **24**
- С.Л. Бурмистров.* Понятие сознания-сокровищницы в «Ланкаватара-сутре» **36**
- Токио Таката.* Понятие «современные топонимы» в рукописи «Записки о Западном крае эпохи Великой Тан» на тибетском языке **51**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

- Петер Циме.* «Внимайте наставникам!» Древнеуйгурское восхваление Будды Майтреи **64**
- Не Хунъинь.* Тангутская книга для начального чтения «Краткая коллекция Тай-цзуна» из коллекции ИВР РАН **80**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- Л.Н. Додхудоева.* Уникальная рукопись эпохи Шибанидов из фонда Центра письменного наследия Таджикистана **114**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Ю.А. Иоаннесян.* Конференция памяти О.Ф. Акимускина (Санкт-Петербург, 17 февраля 2021 г.) **133**

РЕЦЕНЗИИ

- Буддийская традиция тантр в Тибете / Перевод с тибетского, предисловие, введение, глоссарий Р.Н. Крапивиной. — СПб.: Нестор-История, 2020 — 384 с. (*Е.Ю. Харькована*) **140**

- Иоаннесян Ю.А.* Бабизм: Страницы истории, источники, вероучение. 2-е издание, исправленное и дополненное. — СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2020. — 388 с., ил. (*В.Г. Литвинчук*) **144**

На четвертой стороне обложки:

Муракка. Альбом индийской и персидской миниатюры XVI–XVIII вв. Коллекция ИВР РАН. Шифр Е 14, л. 80, каллиграфия

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES

The Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 18, No. 2

summer
2021

Issue 45

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph. D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhismology and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Aleksei A. Burykin, Dr. Sci. (Phil., Hist.), Institute for Linguistic Research, RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesyan, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

Karine G. Marandjian, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

Vladimir S. Myasnikov, Member of RAS (Hist.), Institute of Far East, RAS, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

Stanislav M. Prozorov, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Anna A. Turanskaya.** A Tibetan Block Print in the Collection of Tibetan Texts from Khara-khoto of the IOM, RAS **5**

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Alexandr L. Khosroyev.** On “Docetic” Christology in Early Christianity. Pt. 2.2 **24**
- Sergey L. Burmistrov.** The Concept of Store-Consciousness in the *Laṅkāvatāra-Sūtra* **36**
- Tokio Takata.** The Concept of “Contemporary Place Names” in the Tibetan Translation of the *Da Tang Xiyu Ji* **51**

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Peter Zieme.** “Listen to the Masters!”: An Old Uyghur Praise of the Buddha Maitreya **64**
- Nie Hongyin.** A Tangut Primary Reader *A Brief Collection by Taizong*
Kept at the IOM, RAS **80**

COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Lola N. Dodkhudoeva.** A Unique Manuscript of the Shibanid Epoch from the Fund of the Center of the Written Heritage of Tajikistan **114**

ACADEMIC LIFE

- Youli A. Ioannesyan.** Conference in Memory of O.F. Akimushkin
(St. Petersburg, February 17, 2021) **133**

REVIEWS

- Buddhist Tradition of Tantras in Tibet.*
Translation from Tibetan, Foreword, Introduction and Glossary by Raisa N. Krapivina.
St. Petersburg: Nestor-Istoria, 2020, 384 pp. (**Elena Yu. Kharkova**) **140**
- Youli A. Ioannesyan. *The Babi Faith: Pages of History, Sources and the Teaching. Supplemented with images of related manuscripts' pages.* 2nd edition, corrected and updated.
St. Petersburg: Herzen RGPU, 2020. 388 pages, with illustrations (**Valeriy G. Litvinchuk**) **144**

Back cover:

The *Muraqqa'*. An Album of Indian and Persian Miniatures from the 16th to the 18th centuries. Collection of the IOM, RAS. Call number E 14, folio 80, calligraphy.

«Внимайте наставникам!»**Древнеуйгурское восхваление Будды Майтреи¹**

Петер Циме

Берлин-Бранденбургская Академия наук

DOI: 10.17816/WMO72176

В буддизме древних уйгуров культ Майтреи имеет особое значение. Широкое распространение в литературной традиции получили тексты, восхваляющие этого Грядущего Будду. Большинство из них составлены в виде аллитерированных четверостиший. Представленная статья посвящена трем рукописным фрагментам, хранящимся в Сериндийском фонде Института восточных рукописей РАН (ИВР РАН). Особый интерес представляют включенные в стихотворный текст отсылки, предположительно, к китайскому чань-буддизму.

Ключевые слова: древнеуйгурский буддизм, поклонение Будде Майтрее, гимны, аллитерационные стихи.

Статья поступила в редакцию 03.03.2021.

Циме Петер, профессор Берлин-Бранденбургской Академии наук, ФРГ; Jägerstr. 22/23 10117 Berlin, Germany (ziemepet@gmail.com).

© Циме Петер, 2021

Почитание Грядущего Будды Майтреи

В буддийской традиции древних уйгуров культ Майтреи имеет особое значение. Его появление и популярность обусловлены не только тохарским влиянием (в тохарской литературе широкое распространение получила тема будущего явления Майтреи), но и переводами китайских версий сутр, посвященных Грядущему Будде, на уйгурский язык. Помимо этого, в древнеуйгурской литературе бытовали многочисленные гимны Майтрее, выражающие надежды верующих на встречу с этим Буддой. По большей части они представляют собой четверостишия, ритмически организованные при помощи строфической аллитерации. При этом некоторые строфы, по всей вероятности, были настолько популярны, что переходили из одного стихотворного текста в другой. Идентичные блоки текста обнаруживаются в различных древ-

¹ Я хочу выразить признательность директору ИВР РАН Поповой И.Ф. за возможность издать данную статью на русском языке и Туранскую А.А. за сделанные предложения. Перевод с английского языка А.А. Туранской.

неуйгурских рукописях, в том числе в ряде фрагментов Сериндийского фонда ИВР РАН, которым посвящена настоящая статья.

Повторяющиеся блоки стихотворного текста

SI 1842 (Kr IV/304) + SI 4748 (O/87) + лакуна + SI 4068 (4b Kr/77) — части объемного стихотворного буддийского дидактического текста или восхваления, кульминацией которого являются призывы к Будде Майтрее о единении с ним. Два четверостишия практически идентичны изданному Р.Р. Аратом в ETŞ 17² фрагменту текста, строфы которого организованы в обратном порядке:

SI 4068

строфа XI

tügün nizvani-ka arsızıp
tüşgälirm(ä)n tamu 26 -ka
tört kertü nomlug agat ot
türtün ay biziñä maytre

строфа XII

27 altı kaçıg-lıg yağılarım
alıp eltgälir⁵ ay tamu-ka
anı üçün inanurm(ä)n 28 siziñä
anilayu yarlıkazun⁷ bizni m(a)itri

ETŞ 17

строфа 5

tügün nizvanilarka agukup³
tüşgälir-m(ä)n una tamuka
tört kertü nomlug agatıg
tüzüni taturıl⁴ maytre

строфа 4

altı kaçıgıg yağılarım
alıp eltgälir meni tamuka
anı üçün siziñä inantım⁶
algıl meni maytre.

Сторона *recto*

Сторона *recto* китайского свитка, оборот которого был использован для написания древнеуйгурского текста, содержит части главы 12 буддийского канонического сочинения «Сутра Золотого света» (санскр. *Suvarṇaprabhāsottamarājasūtra*, кит. Хэбу цзинь-гуан-мин цзин, 合部金光明經, T.XVI.664):

1. SI 1842 (Kr IV/304) = T.XVI.664.387a5–13;
2. SI 4748 (O/87) = T.XVI.664.387a13–19;
(лакуна)
3. SI 4068 (4b Kr/77) = T.XVI.664.387a29–c9.

Сторона *verso*

На стороне *verso* китайского свитка располагается древнеуйгурский текст, написанный курсивом. Границы стихов, как правило, маркированы точками.

² Фрагмент *Mainz 100* хранится в Турфанской коллекции Берлин-Бранденбургской Академии наук.

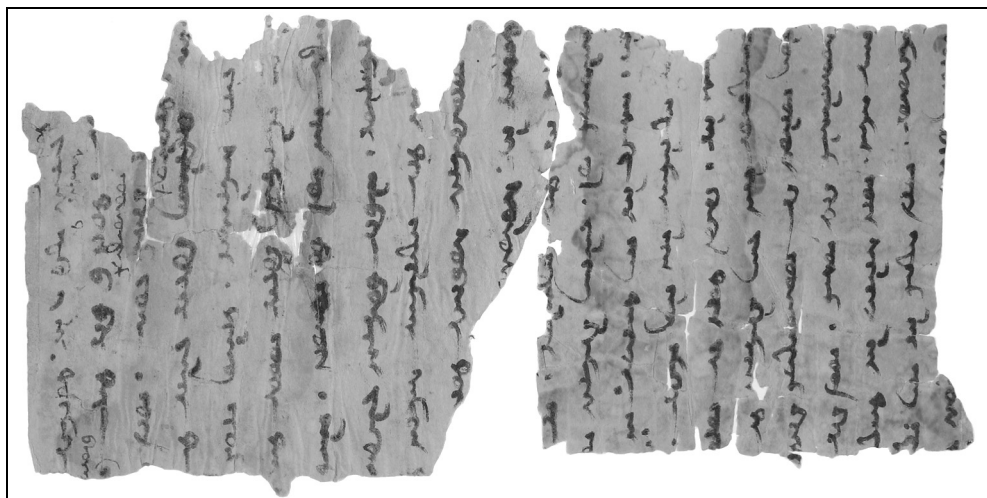
³ Используются разные глаголы.

⁴ См. (Якуб 2015: 220): *tanutıl*; (Якуб 2015: 221): *taturıl* (правильная форма дана в глоссарии (Якуб 2015: 431b): *tatur-ıl*). Используются разные глаголы.

⁵ Фрагмент текста, изданный в ETŞ 17, позволяет считать 'ydk'lyg ошибкой писца и читать как *eltgälir*.

⁶ SI 4068 уточняет чтение: *inantım* вместо *ävirttim* (Якуб 2015: 221).

⁷ «Коса» графемы *-l* отсутствует.



SI 1842/verso + SI 4748/verso. Строки 01–22

Последовательность уйгурских фрагментов определяется китайским сочинением на стороне *recto*. Таким образом, текст состоит из трех фрагментарно сохранившихся частей в следующем порядке: SI 1842 (Kf IV/304) + SI 4748 (O/87) + лакуна + SI 4068 (4b Kf/77). Уйгурский текст можно условно разделить на две части. Вторая часть начинается со строки 31.

Содержание

Наставления и назидательные советы задают общую тональность стихотворного текста, в котором смыслоформирующими являются слова ‘щедрость’ (санскр. *dāna*), ‘созерцание’ (санскр. *dhyāna, samādhi*) и ‘этические нормы и правила поведения’ (санскр. *śikṣāpada*). Эти три слова можно соотнести с действиями, включенными в список «запредельных совершенств» — шести (или десяти) парамит (санскр. *rāga-mitā*), необходимых для вступления на путь Будды и являющихся основой для накопления благих деяний (санскр. *puṇa*). Одновременно с этим текст включает восхваление Грядущего Будды Майтреи, встреча с которым является наивысшей целью последователей буддийского учения.

А. Строки 01–31

Фрагментарно сохранившаяся первая часть текста оканчивается на строке 31 (*tīmān yaṣazun*). Используемый в уйгурской письменности пунктуационный знак конца предложения (::) в этом месте отсутствует и расположен в конце первого четверостишия условно выделенной мною второй части (В). Была ли первая часть текста, от которой полностью сохранилась только последняя строка (строка 30), ритмически организована при помощи аллитерации, неясно. Поэтому в настоящей статье транслитерация и перевод текста представлены построчно в соответствии с сохранившимися фрагментами строк 1–30. Я не ставил перед собой задачи реконструировать ритмическую организацию сохранившейся части текста, с большой долей вероятности составленной, как и вторая часть, в стихах.

В. Строки 31–59

Строки 31–59 сохранились полностью. В статье транслитерация и перевод представлены по строфам.

Текст и интерпретация

А. Строки 01–31

SI 1842

(01) [] yavaš ⁸ ädgü ⁹ -lär tümkä []
(02) []q . tüzü bir täg ¹⁰ []
(03) []y ¹¹ kiši yok . üç []
(04) -[]wq tegülük ¹² köyär yalın-ta []
(05) [] yynk kamırsar . tiläp iti ¹³ []
(06) []y amrılmaz köyär yarut täg . []
(07) ada-lıg ol bo ät'öz . alku []
(08) amrılır . alpın bulmış yalñuk []
(09) [kada]š ¹⁴ -tın adrılmak kamıg t[]
(10) []ytkwnmys ¹⁵ kopıña tü[]
(11) tugar-lar . kolusu[z]
(12) kiši-lär-tin adrılır . nä []

SI 4748

(13) kaltaçı ol . yalıñ kälmiš o[glan]
(14) -lar . asanke-lar-nıñ täñinčä . až[un]
(15) -[t]ın adrılmak-lıg alp ämgäk . []
(16) []s[y]-l'r . köñül tözin ö[]
(17) adırt-lıg-ıñ kälmiš-tä []
(18) -lüg ölüm-kä odgurdaçı ¹⁶ kiši []
(19) kutrulğalı kim ugay . ööç käk []
(20) yana ärmäz . öz kılınč-[ı]g tard[]
(21) ämgätür . üç ärdini-lär-niñ ad[]
(22) []ws '[]

(лакуна объемом приблизительно 10 столбцов китайского текста или 15 строк уйгурского текста).

⁸ Слева от *yavaš* видны несколько графем, представляющих собой, по всей вероятности, текстовую правку, реконструировать которую не представляется возможным.

⁹ За словом *ädgü* следует обособленная графема ' , которая не была вымарана или зачеркнута, но не имеет смысла.

¹⁰ Следующим идет вычеркнутое писцом слово (читается только графема '). Слева от него между строк написано слово, начинающееся с *r't*[] .

¹¹ Справа перед словом *kiši* находится знак '+', традиционно использовавшийся для маркирования вставки пропущенных частей текста, и с левой стороны строки подписано: *utrundaçı* 'препятствующий'.

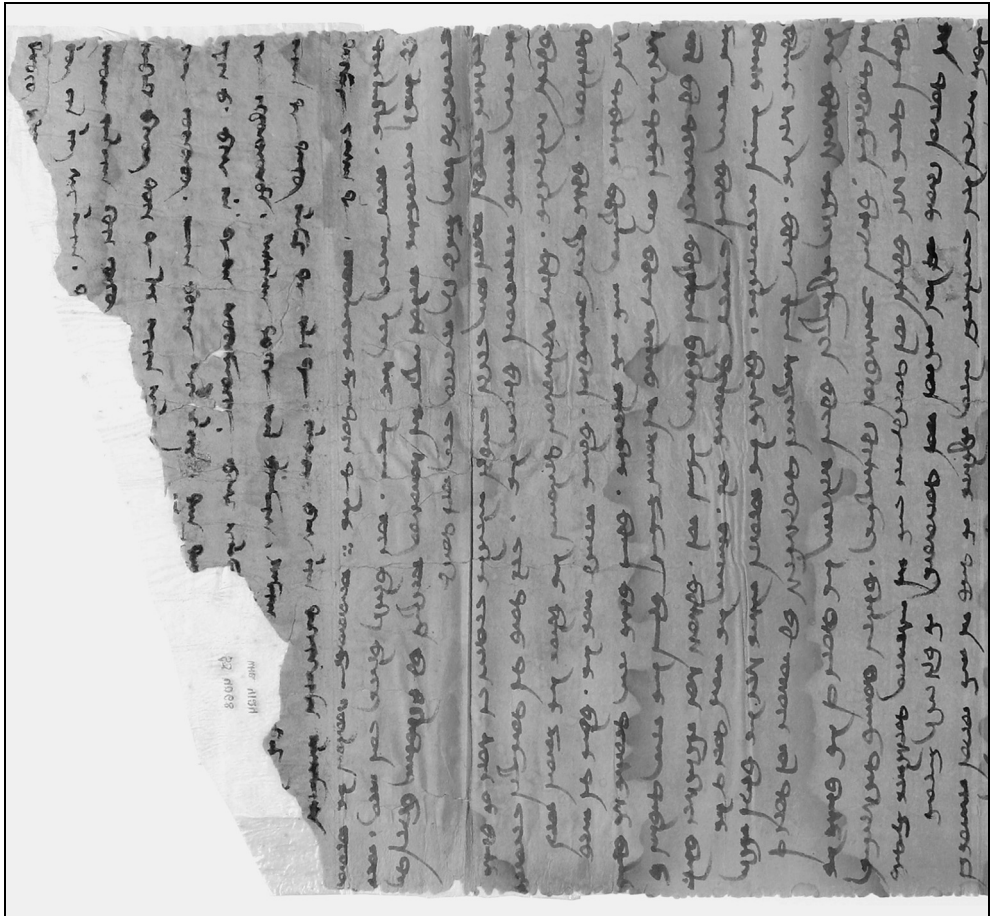
¹² Здесь писец исправил слово, надписав правильный вариант *tykwłwk* с левой стороны строки (исправление не маркировано).

¹³ Возможно интерпретировать *gytu* как *řddhi*.

¹⁴ Нельзя исключить, что было написано другое слово, например, *adaš*.

¹⁵ Поскольку начало слова не сохранилось, восстановить слово []ytkwnmys невозможно. Можно предположить, что в тексте было написано [ö]tgünmiš или [ö]tgürmiš.

¹⁶ Графема *-l-* написана как в медиальной позиции.



SI 4068/verso. Строки 23–49

SI 4068

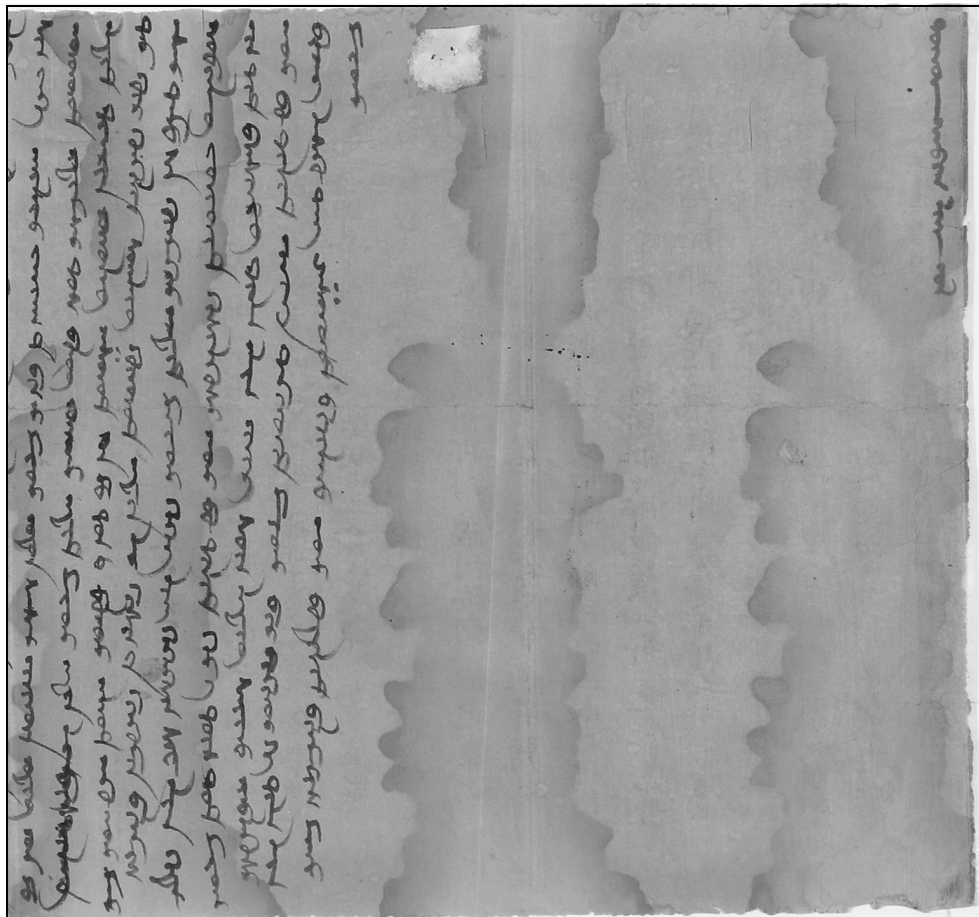
- | | |
|---|-------------|
| (23) tapıp p[|] |
| (24) -lüg el-lig sav-larig . t[|] |
| (25) antag yañlıg küzätip [|] |
| (26) apam birök tözün-lär ayıg kılınç [|] |
| (27) -ig ökünüp . arıg buyan kılıñlar tärz ¹⁷ tä[trü |] |
| (28) ätüzü ¹⁸ . beş ažuñ-ka sürmätin . buşı kılıñ[|] |
| (29) -ig ettürtüm ¹⁹ . kasılıg toyın kal bolmış . kamıg [|]-lar [][] |
| (30) q'q t' t' nyp almır ²⁰ -ta kalzun . altun baş-lig t(ä)ñrikänimiz altmış [yüz] | |
| (31) tümän yaşaşun . | |

¹⁷ Написание слова нечеткое.

¹⁸ Транслитерация: 'duzw.

¹⁹ Транслитерация: 'ydtwrtwm.

²⁰ Транслитерация: 'm'y. Последняя графема -r написана нечетко.



SI 4068/verso. Строки 50 — до конца

Перевод²¹

- (01) [] кроткие добрые, неразумные [люди]]
 (02) [] все как один []]
 (03) [] людей не существует. Три []]
 (04) В горящем пламени под названием []]
 (05) [] если уупк(?) сразит, желая []]
 (06) [] не будет уничтожен, как горящее светило []]
 (07) Опасное — это тело. Все []]
 (08) будет уничтожен. Человеческое рождение, которое трудно обрести []]
 (09) Расставание с [родственниками(?)], все []]
 (10) [] из-за проникающего(?) избытия []]

²¹ Перевод текста начинается с новой строки в тех случаях, если присутствует оригинальная маркировка конца строфы.

- (11) они рождаются. Безмерно []
 (12) отделены от людей. Что []
 (13) остается. Нагим приходящий с[ын]
 (14) В течение неисчислимого (санскр. *asamkhyeya* [времени])
 (15) трудно выносимое страдание расставания с []
 (16) []. Сущность сознания²² []
 (17) Когда приходит время расставания (?) []
 (18) [] к [вечной (?)] смерти, пробуждающийся человек,
 (19) [] который может быть освобожден (?). Ненависть и месть []
 (20) не является. [Бремя (?)] совершенного им поступка
 (21) причиняет боль. [Почитание (?)] Трех Драгоценностей []
 (22) []
 (лакуна)
 (23) находя []
 (24) [] слова [] и царства []
 (25) Таким образом защищая []
 (26) Если благородные [совершат?] неблагоприятные поступки [, они]
 (27) раскаются [и]. Совершай благие деяния (*ṛiṇya*)! [Не совершай] непра-
 вильные []!
 (28) звучит. []. Не двигаясь (между) пятью форм существования, делай подаяния
 []
 (29) Я сделал. Монахи с забором (?)²³ стали глупыми²⁴. Все [].
 (30) В q'q t' t'пур могут остаться [].
 (30–31) Да проживет наш златоглавый правитель 600 000 (лет)!

Последняя строка содержит благопожелание долгой жизни «нашего *Tāṅrikān*». Здесь, очевидно, имеется в виду титул уйгурского правителя. Можно предположить, что эта вставка была сделана для того, чтобы подчеркнуть связь правителя с Грядущим Буддой Майтреей. Восхваления и просьбы о благополучии уйгурских правителей нередко содержатся не только в манихейских, но и буддийских текстах. Число 600 000, без сомнения, имеет, скорее, символическое значение. Однако вопрос о том, связана ли указанная в благопожелании продолжительность жизни с аналогичным периодом времени до появления Грядущего Будды по версии некоторых буддийских текстов²⁵, остается открытым. Описание правителя «с золотой головой» можно соотнести с одним изображением в храме Бешбалька²⁶.

²² Аккузатив!

²³ *kaṣi* 'деревянное ограждение' (МК; ED: 666a), загон для скота. В данном случае используется как метафора или выражает иронию(?).

²⁴ *kaḷ* 'дикий, звериный, бешеный' (ED: 614b).

²⁵ Так, в «Сутре о бодхисаттве, [пребывающем в] утробе») (кит. Пуса чу тай цзин, 菩薩處胎經) говорится, что «Майтрее напоминают, что он уже пребывает 5670000000 лет (кит. у-ши лю-и ци вань суй, 五十六億七萬歲) под деревом бодхи (санскр. *bodhivṛkṣa*), достигая просветления» (Т. 12, р. 1025с15)» (Legittimo 2005: 217).

²⁶ Ср. с известным изображением уйгурского правителя в Бешбальке. Подробнее см. (Umemura 1996).

В. Строки 31–59. Вторая часть текста ритмически организована и в основном состоит из аллитерированных четверостиший.

I [Вводные наставления]

ötläyür-m(ä)n tözün-lär ::²⁷

ötünürm(ä)n kutlug-lar

ötüg (32) tıñlañlar.

öt ärig-lig sav-larig .

Я советую вам, о Благородные!

Я прошу вас, о Благословенные!

Прислушайтесь к просьбе!

К словам наставления!

II [Знание как результат слушания других людей]

öz bilgä bilig yok ärip .

ön (33)-gi-lärkä ayıtmasar

ölüm ada-ka sokuşup

ögdäm bo *galparag beçin t(ä)g

Мудрость не существует сама по себе!

Если не спрашивать у других людей,

То встретишься со смертельной опасностью

Как нахальная *galparag²⁸ обезьяна!

III [Отвращение к мирским удовольствиям]

(34) yertinçü-lüg mänji-kä erinip

yeg üztünki []²⁹

(35) yigäsiz yıpra ätöz-nün

yegin yarpın alıñlar

Отвращение к мирским удовольствиям

[Приведет к?] наивысшей [цели?].

Возьмите достойное и прочное

Бесхозного разрушенного³⁰ тела!

²⁷ Четыре точки, по всей вероятности, маркируют конец предыдущей части. Учитывая содержание и ритмическую организацию, их также можно рассматривать как знак конца первого четверостишия второй части.

²⁸ Если считать, что обособленная графема перед этим словом была зачеркнута писцом, то получается kl'rg'k. Однако это не облегчает прочтение и интерпретацию. Можно предположить, что это санскритское слово, вторую часть которого можно отождествить с *rāga* 'чувство', 'эмоция'. Дитер Мауэ предположил, что первая часть соответствует санскр. *galbha* — 'высокомерный', 'гордый', отметив тем не менее, что использование такого составного слова в значении «(с) чувством гордыни» (соответствует уйг. *ögdäm*), не зафиксированного в санскритских текстах, все же сомнительно.

Другими вариантами прочтения (если считать графему b, наоборот, правкой) могут быть санскр. *plavaka* 'прыгун', 'канатоходец' или *palavaṅga* 'передвигающийся прыжками', 'обезьяна'. В санскрите зафиксировано также составное слово *kalparāga* 'чувственное желание' (Suen 2009: 345), но оно встречается только в текстах Абхидхармы.

²⁹ Для ритмической организации строки не хватает одного или двух слов. Часть строки оставлена пустой.

³⁰ уур' = *yıpra*. В древнеуйгурском языке этот глагол обычно пишется как *opra*- 'быть разрушенным'. В османском (турецком) языке наблюдается использование также не лабиальной формы *yıpran*-. Большую сложность в интерпретации представляет конечная согласная графема, поскольку не соответствует характерным глагольным формам.



Фрагмент фрески в Бешбалыке. Уйгурский правитель

IV [Следование за наставниками — осуществление благих деяний (*puṇya*)]
 yetinsiz³¹ süzök³² bahşı (36) -lar-nıñ
 edärü³³ eyinintä barıñ-lar .
 yel³⁴ törö-tä turmadın
 yintäm (37) buyan kılıñlar.
 За недостижимо чистыми наставниками
 Следуйте по следам³⁵!

³¹ По всей вероятности, *yetinsiz* является ошибкой писца и может читаться как *yetinčsiz*.

³² Транслитерация: swyzwu. Невозможность чтения (финальная графема явно не может читаться как /k/) как *süzök* поднимает вопрос о существовании иной словообразовательной формы от *süz-* ‘быть чистым’ — **süzüy*(?). Но поскольку данная форма может интерпретироваться как описка писца (swyzwk = *süzök*) при написании часто употребляемого слова, первое предположение кажется маловероятным.

³³ Транслитерация: ‘yt’rw.

³⁴ Написано *yul* вместо ‘yl.

³⁵ *edärü eyin* ‘по следам’. Обычно *eyin* выступает как глагольный префикс (преверб), но в данном случае может рассматриваться как послелог–имя существительное.

Не придерживайтесь людского закона³⁶,
Совершайте только благие деяния (*puṇya*)!

V [Подаяние-созерцание-этические нормы (*dāna-dhyāna-śikṣāpada*) обеспечат накопление благих заслуг (*puṇya*)]

buyan kılğuluk tıltag-lar

bolur-lar munta üç (38) törlüg .

buşı dyan ç(a)hşapat .

bolar üçägü ärür-lär .

Причин совершать благие деяния (*puṇya*)

Существуют здесь три вида:

Подаяние, созерцание и этические нормы (*dāna — dhyāna — śikṣāpada*) —

это и есть три³⁷.

VI [Результат: ученик Будды]

bolarta kayu (39) -sın taplasar

bodlap anı anı alıñlar³⁸ .

burhan bahşımın tıtsısı

bolgay (40) -sızlär temin ök

Из этих существующих выбирая,

Посмотрев на это, и это — возьмите!

Учениками наставника Будды

Вы тотчас станете!

VII [Стимул осуществлять благие деяния (*puṇya*)]

buyan kılgu-ka korkmamak

burhanlar-nıñ taplag-ı (41) ol

bo tıdığın³⁹ bodlug b(ä)lgülüg almak ol.

busuř-suz ängäksiz bol (42) -mak-nıñ

buyan yakın tıltagı ol.⁴⁰

Бесстрашие в осуществлении благих деяний (*puṇya*) —

Буддами [обретенное] удовольствие это.

Препятствий ясное и явное принятие это.

Без тревог и страданий существование —

Благих заслуг (*puṇya*) очевидная причина.

VIII [Обращение за советом к наставникам]

barıñ-lar anta tözün-lär

³⁶ Транслитерация: uyl twrw. Интерпретация данного термина представляет сложность. *el törö* наиболее часто употребляется в значении ‘владение’, ‘царство’, ‘страна’. Однако у *el* есть значение ‘люди’, а у *törö* — ‘закон’. В данном контексте фраза используется как противопоставление «осуществления благих деяний».

³⁷ Согласно буддийской традиции, основой накопления благих заслуг (*puṇya*) являются эти три принципа «запредельных совершенств» (*pāramitā*). См. (Thanissaro 2013).

³⁸ «Коса» графемы *-l* отсутствует.

³⁹ Транслитерация: tytyqun.

⁴⁰ Это единственная строфа из пяти строк. Однако можно предположить, что последние две строки были удлиненные и строфа представляет четверостишие.

(43) bahşı-larka ayıtıñlar.
 bahşı-lar ötin alsar-sizlär
 barča ämgäk (44) bulgay-sizlär
 Идите туда, о Благородные!
 У наставников спросите!
 От наставников совет если получите,
 Обретете напряжение⁴¹ вы все⁴².

IX [Накопление благих заслуг (*puñya*)]

buyan-lig satıgın⁴³ tapıšmıš
 bo ät'öz ol tözün (45) -lär
 busuš ämgäk idmadın
 buyan kılıñlar tözün-lär
 Это и есть тело, через которое добродетельные заслуги (*puñya*)
 Приобретаются, о Благородные!
 Не предавайтесь тревогам и [мирским] заботам,
 Осуществляйте добродетельные деяния (*puñya*), о Благородные!

X [Почитание наставников]

bahşı-lar (46) -ka tapınmak.
 barča č(a)hšap(a)t küzädümäk⁴⁴.
 barlıg tuggu tägzinmäk⁴⁵
 (47) barča tavar-sız buyan ol
 Почитание наставников,
 Соблюдение всех этических норм (*śikṣāpada*),
 Вращение для обретения рождения, [в котором] обладаешь имуществом,
 Все это нематериальные добродетельные деяния (*puñya*).

XI [Моление Майтреи об истинном учении — лекарстве]

tügün nizvani-ka arsızıp
 tüšgälir-m(ä)n tamu (48) -ka
 tört kertü nomlug agat ot
 türtüñ äy biziñä maytre
 Соблазненный связывающими помрачений (*kleśa*),
 Я [вынужден буду] упасть в ад.
 Противоядие — лекарство⁴⁶ учения Четырех Истин —
 Распространи на нас, о Майтрея!

⁴¹ Интерпретация слова *ämgäk* 'страдание' в данном случае вызывает вопросы: слово используется в положительном значении 'напряжение [осуществлять благие деяния (*puñya*)]'.

⁴² Можно предположить, что писец допустил ошибку. Строфа становится более понятной, если предположить, что должно было быть написано: *barča ämgäk<siz> bulgay-sizlär* «Все вы станете свободными от страданий!».

⁴³ Транслитерация: s'dyqyn.

⁴⁴ Транслитерация: kwys'dm'k.

⁴⁵ Транслитерация: t'ksynm'k.

⁴⁶ Санскр. *agada*, 'лекарство', 'противоядие'.

XII [Вера в Майтрею, которая поможет вырваться из ада]

(49) *altı kaçığ-lığ yagılarım(ı)z*
*alıp etgâlır*⁴⁷ *ây tamu-ka*
anı için inanur-m(â)n (50) *siziñä*
*arılayu yarlıkazun*⁴⁸ *bizni maitre*
 Наши враги — шесть органов восприятия,
 Приведут нас в ад.
 Поэтому я веряюсь тебе, Майтрея!
 Милостиво заступись за нас, Майтрея!

XIII [Бодрствование поможет встретиться с Майтреей]

*utun*⁴⁹ *sansar içintä*
udıp ok mu (51) *ärtürtüm*
udımasar tuş bolup
ukgay ärdim maitre
 Внутри ужасной сансары
 Пребывая, спал ли я?
 Если бы не спал, у меня было бы время,
 Чтобы узнать тебя, Майтрея!

XIV [Покаяние в воровстве]

adın-larka baş kılıp
 (52) *aldım t(a)varın ogurlap*
*aşunum-ta mu tusu*⁵⁰ *boltı*
algum nägü ärti mai (53) *-tre*
 Других я ранил,
 Украл их имущество.
 Была ли от этого польза в моей жизни?
 Зачем я брал, о Майтрея?!

XV [Покаяние в том, что засматривался на чужих жен]

kür köñülin suklanıp
körtüm adın-lar kişisin
kirgümin bilmiş (54) *ärsär tamu-ka*
körmägäy ärdim maitre
 С высокомерными мыслями⁵¹ блуждая,
 Смотрел я на жен других,
 Знал бы если, что попаду [за это] в ад,
 Я не посмотрел на них, о Майтрея!

⁴⁷ Графема *-l-* отсутствует, что не позволяет читать слово как *eltgâlır* ‘первый’, ‘ведущий’.

⁴⁸ «Коса» графемы *-l-* отсутствует.

⁴⁹ Транслитерация: 'wdwn.

⁵⁰ Транслитерация: twzw.

⁵¹ Слово *kür* зачастую используется как определение ‘сильный’, ‘отважный’, ‘смелый’ (ED: 735a), однако в этом случае оно имеет отрицательное значение.

XVI [Пустословящий язык должно отрезать]

kärgäk-lig k(ä)rgäksiz savlarıg
 käd (55) kopıklap⁵² yoritim
 käsilgüsi ärti bo tilim
 käy-ä tüztüm maitre
 Нужные и ненужные слова
 Охотно произнося, я блуждал.
 Если бы мне отрезали язык⁵³,
 Я был бы спокойным! О Майтрея!

XVII [Сквернословный язык должно отпилить]

(56) istem⁵⁴ basıtıp⁵⁵ tınl(ı)g-larıg
 erig sözlätıp sävinü
 erpälgüsi (57) ärti bo tilim
 erinç tägintim maitre
 Непрерывно притесняя людей,
 Наслаждался, произнося грубые [слова].
 Если бы мой язык был отпилен,
 О несчастный я, Майтрея!

XVIII [Клевета]

bir ikinti-kä tınl(ı)g-larıg
 (58) biçäk-läşgü täg çaşurtum
 bıçılgu ärti pudgalem
 bilmämiş mani (59) maitre⁵⁶
 Я клеветал, чтобы атаковали ножами
 Друг друга люди.
 Я не знал, что моя *пудгала* (*pudgala*)
 Может быть разрезана! Мани Майтрея!

Ритмическая организация стиха

Количество слогов в стихотворной строке варьируется от 6 до 12. Всего в тексте 20 семисложных, 23 восьмисложных, 13 девятисложных строк.

Ритмически стихи организованы следующим образом:

I	4+3 / 4+3 / 2+3 / 4+3	= 7 / 7 / 5 / 7
II	5+3 / 4+4 / 5+3 / 3+3+3	= 8 / 8 / 8 / 9
III	4 + 3 +3 / 4 + () / 5 + 3 / 4 + 3	= 10 / 4 / 8 / 7
IV	3 + 6 / 3 + 4 + 3 / 4 + 3 / 4 + 3	= 9 / 10 / 7 / 7
V	5 + 3 / 3 + 5 / 3 + 3 / 5 + 3	= 8 / 8 / 6 / 8
VI	3 + 3 + 3 / 4 + 5 / 5 + 3 / 4 + 3	= 9 / 9 / 8 / 7

⁵² *kopıkla-* ‘возносить’, ‘возвеличивать’, см. (Wilkens 2016: 04238) *kopıklayur*.

⁵³ Аналогичное *käsilgü* словообразование в названии ящерицы.

⁵⁴ Транслитерация: ‘uztım’. См. (Zieme 2019: 4, примеч. 31).

⁵⁵ Слово было исправлено из *basımp* в *basıtıp*.

⁵⁶ Внизу подписано *tört kapıg-lig ol*.

VII	5 + 3 / 4 + 4 / 4 + 5 + 3 / 3 + 3 + 3	= 8 / 8 / 12 / 9
VIII	5 + 3 / 4 + 4 / 5 + 4 / 4 + 4	= 8 / 8 / 9 / 8
IX	3 + 3 + 3 / 4 + 3 / 4 + 3 / 5 + 3	= 9 / 7 / 7 / 8
X	4 + 3 / 5 + 3 / 4 + 3 / 5 + 3	= 7 / 8 / 7 / 8
XI	2 + 4 + 3 / 4 + 3 / 5 + 3 / 3 + 5	= 9 / 7 / 8 / 8
XII	5 + 4 / 5 + 4 / 4 + 4 + 3 / 4 + 4 + 4	= 9 / 9 / 11 / 12
XIII	4 + 3 / 4 + 3 / 4 + 3 / 4 + 2	= 7 / 7 / 7 / 6
XIV	4 + 3 / 5 + 3 / 4 + 5 / 4 + 5	= 7 / 8 / 9 / 9
XV	4 + 3 / 5 + 3 / 3 + 4 + 3 / 3 + 4	= 7 / 8 / 10 / 7
XVI	3 + 3 + 3 / 4 + 3 / 4 + 5 / 4 + 2	= 9 / 7 / 9 / 6
XVII	5 + 4 / 5 + 3 / 4 + 5 / 5 + 2	= 9 / 8 / 9 / 7
XVIII	5 + 4 / 5 + 3 / 5 + 3 / 5 + 2	= 9 / 8 / 8 / 7.

Четвертая строка второй строфы и чань-буддизм

В чаньских текстах довольно часто неустойчивое сознание сравнивается с обезьяной. Включенная в древнеуйгурские стихи строка о хвастливой и высокомерной обезьяне отсылает нас к примечательному периоду истории чань-буддизма, когда он развивался в тесной связи с китайским даосизмом⁵⁷. Отсылка автора древнеуйгурского стихотворного текста к одной из притч Чжуан-цзы (莊子) свидетельствует о широких познаниях уйгурских буддистов в то время⁵⁸. Притча в главе 24.8 Чжуан-цзы, которая, согласно буддийской традиции, посвящена отрицательному качеству людей — высокомерию, повествует о смерти высокомерной обезьяны.

Китайский текст и перевод притчи

吳王乘船，遊覽長江，登上猴山。眾猴見了，驚惶奔逃，逃入密林深處。有一隻猴子，從從容容抓耳撓腮，對吳王賣弄靈巧。吳王張弓射它。它敏捷地撥開快箭。吳王命令眾多隨從急射。猴子被射死以後，吳王回頭對他的朋友顏不疑說：這隻猴子，自矜靈巧，自恃敏捷，對我驕傲，以至送命。引以為戒啊！唉！不要用你的神色對人驕傲！

У-ван сел в лодку и, отправившись по реке Янцзы, взобрался на Обезьянью гору. Увидев его, все обезьяны в панике убежали прочь и исчезли в глубине леса. Но была одна обезьяна, которая неспешно хваталась за уши и чесала щеки, хвалясь перед У-ваном своей ловкостью. У-ван выстрелил в нее из лука. Обезьяна проворно поймала стрелу. У-ван приказал многочисленной свите стрелять. После того как обезьяна была убита стрелой, У-ван обернулся к своему другу Янь-буи и сказал: «Эта обезьяна настолько хвалилась [своей] проворностью, была уверена в [своей] ловкости и была высокомерна, что погибла. Пусть это служит предостережением! Ах! Не стоит демонстрировать свое высокомерие другим!»⁵⁹

⁵⁷ Подробнее о культурном, философском и литературном взаимодействии см. (Wang 2003: 12–13).

⁵⁸ Подробнее об отсылках к китайской классической литературе в древнеуйгурском буддизме см. (Zieme 2015).

⁵⁹ В статье представлен дословный перевод текста. Более изящный литературный перевод притчи содержится в переводах Чжуан-цзы на различные языки. См. (Watson 2013: 207). При переводе я пользовался переводом В. Калинке на немецкий язык (Kalinke 2019: 546–547).

Сокращения

ED — Clauson

ETŞ — Arat

МК — Махмуд аль-Кашгари (Maḥmūd al-Kāšgarī) (ср. ED).

Литература

- Якуб 2015 — Якуб Абдул Рахити 阿不都热西提·亚库甫. Гудай вэй-у-эр юй мэй-ши хэ мяо-се-син юнь-вэнь дэ юнь-вэнь-сюэ янь-цзю 古代维吾尔语赞 美诗和描写性韵文的语文学研究 [Древнеуйгурские гимны, восхваления, благословления и образные стихи]. Шанхай: Шанхай гуцзи чубань-шэ 上海古籍出版社 [Издательство древних книг], 2015.
- Arat 1965 — Arat R.R. Eski Türk Şiiri. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basimevi, 1965.
- Clauson 1972 — Clauson G. An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. Oxford: Oxford University Press, 1972.
- Kalinke 2019 — Kalinke V. Zhuangzi. Das Buch der daoistischen Weisheit. Ditzingen: Reclam, 2019.
- Legittimo 2005 — Legittimo E. Synoptic Presentation of the *Pusa chu tai jing* (PCJ) 菩薩處胎經 the Bodhisattva Womb Sūtra. Part I // Sengokuyama Journal of Buddhist Studies II (2005). Tokyo: Kokusai bukkyō gaku daigakuin daigaku 国際仏教学大学院大学 [International College for Postgraduate Buddhist Studies], 2005. P. 260–150.
- Suen 2009 — Suen S. Methods of Spiritual Praxis in the Sarvāstivāda: A Study Primarily Based on the Abhidharma-mahāvibhāṣā. PhD thesis. University of Hong Kong, 2009.
- Thanissaro 2013 — Thanissaro Bhikkhu. Merit: The Buddha's Strategies for Happiness [https://www.dhammadata.com/books/15/Thanissaro-Bhikkhu_Merit_v130613.pdf].
- Umemura 1996 — Umemura H. A Qoço Uyghur King Painted in the Buddhist Temple of Beshbaliq. Turfan, Khotan and Dunhuang // Vorträge der Tagung “Annemarie v. Gabain und die Turfanforschung”, veranstaltet von der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften in Berlin (09–12.12.1994). Berlin: Akademie Verlag. P. 361–378.
- Wang 2003 — Wang Y. Linguistic Strategies in Daoist Zhuangzi and Chan Buddhism. London; New York: Routledge Curzon, 2003.
- Watson 2013 — Watson B. The Complete Works of Zhuangzi. New York: Columbia University Press, 2013.
- Wilkens 2016 — Wilkens J. Buddhistische Erzählungen aus dem alten Zentralasien. Edition der altuigurischen Daśakarmapathāvadānamālā, 1–3. Berliner Turfantexte XXXVII. Turnhout: Brepols, 2016.
- Zieme 2015 — Zieme P. Notizen zum altuigurischen Chan-Gedicht “Zwölf Stunden” [https://www.academia.edu/10982339/Notizen_zum_altuigurischen_Chan_Gedicht_Zwölf_Stunden_2015].
- Zieme 2019 — Zieme P. The Layman Īndu and an Old Uigur Poem // Written Monuments of the Orient. 2019. Vol. 10 (issue 2). Moscow: Nauka, Vostochnaya literatura, pp. 40–50.

References

- Arat, Reşid Rahmeti. *Eski Turk Şiiri* [Old Turkic Poetry]. Ankara: Turk Tarih Kurumu Basmevi, 1965 (in Turkish).
- Clauson, Gerard. *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*. Oxford: Oxford University Press, 1972 (in English).
- Kalinke, Viktor. *Zhuangzi. Das Buch der daoistischen Weisheit*. Ditzingen: Reclam, 2019 (in German).
- Legittimo, Elsa. “Synoptic Presentation of the *Pusa chu tai jing* (PCJ) 菩薩處胎經 the Bodhisattva Womb Sūtra. Part I”. *Sengokuyama Journal of Buddhist Studies* II (2005). Tokyo: Kokusai Buk-

- kyva Womb Sūtra. Part I. Sengokuyama [International College for Postgraduate Buddhist Studies], 2005, pp. 260–150 (in English).
- Suen S. *Methods of Spiritual Praxis in the Sarvāstivāda: A Study Primarily Based on the Abhidharma-mahāvibhāṣā*. PhD thesis. University of Hong Kong, 2009.
- Thanissaro, Bhikkhu. *Merit: The Buddha's Strategies for Happiness* [https://www.dhammadalks.net/Books15/Thanissaro-Bhikkhu_Merit_v130613.pdf] (in English).
- Umemura, Hiroshi. “A Qočo Uyghur King Painted in the Buddhist Temple of Beshbaliq. Turfan, Khotan and Dunhuang”. In: *Vorträge der Tagung “Annemarie v. Gabain und die Turfanforschung”, veranstaltet von der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften in Berlin* (9–12.12.1994). Berlin: Akademie Verlag, pp. 361–78 (in English).
- Wang, Youru. *Linguistic Strategies in Daoist Zhuangzi and Chan Buddhism*. London–New York: Routledge Curzon, 2003 (in English).
- Watson, Burton. *The Complete Works of Zhuangzi*. New York: Columbia University Press, 2013 (in English).
- Wilkins, Jens. *Buddhistische Erzählungen aus dem alten Zentralasien. Edition der altuigurischen Daśakarmapathāvadānamālā*, 1–3. Berliner Turfantexte XXXVII. Turnhout: Brepols, 2016 (in German).
- Yakup, Abdurishid 阿不都热西提·亚库甫. *Gudai weiwuer yu zanmeishi he miaoxiexing yunwen de yuwenxue yanjiu* 古代维吾尔语赞 美诗和描写性韵文的语文学研究 [Old Uyghur Hymns, Praises, Blessings and Descriptive Poems]. Shanghai: Shanghai guji chuban she 上海古籍出版社 [Shanghai Ancient Books Publishing House], 2015 (in Chinese).
- Zieme, Peter. *Notizen zum altuigurischen Chan-Gedicht “Zwölf Stunden”* [https://www.academia.edu/10982339/Notizen_zum_altuigurischen_Chan_Gedicht_Zwölf_Stunden_2015] (in German).
- Zieme, Peter. “The Layman Indu and an Old Uigur Poem”. *Written Monuments of the Orient*, 2019, no. 10 (issue 2). Moscow: Nauka, Vostochnaya literatura, pp. 40–50 (in English).

“Listen to the Masters!”: An Old Uyghur Praise of the Buddha Maitreya

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2021, volume 18, no. 2 (issue 45), pp. 64–79)

Received 01.02.2021.

Zieme Peter

Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities, Jägerstr. 22/23 10117 Berlin Germany.

The veneration of Maitreya is one of the important specifics of Old Uyghur Buddhism. There are numerous praises expressing the fervent wish to meet Maitreya, the Buddha of the future. Many of these praises are written in quatrains with strophic alliteration. In this paper, three fragments of the Serindia Collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (IOM, RAS) are published. Of special interest are some probable references to Chan Buddhism.

Key words: Old Uyghur Buddhism, veneration of Maitreya, praises, poems in strophic alliteration.

About the author:

Zieme Peter, Professor, the Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities (ziemepet@gmail.com).